



Covenant & Conversation

Jonathan Sacks
THE RABBI SACKS LEGACY

ОЧЕРКИ О ДУХОВНОЙ ЖИЗНИ

ИЗ НАСТАВЛЕНИЙ И СТАТЕЙ РАББИ ЛОРДА ДЖОНАТАНА САКСА

Благодарим семью Шиммель за щедрую спонсорскую поддержку цикла Covenant & Conversation, посвященного памяти Гарри (Хаима) Шиммеля. «Я влюбился в Тору рабби Хаима Шиммеля, едва она впервые попала мне в руки. Ее цель – поведать не только о той истине, которая лежит на поверхности, но и о ее взаимосвязи с более глубокой, заветной истиной. Он и его замечательная жена Анна, прожившие вместе 60 лет, вместе построили жизнь, которая была посвящена любви – любви к семье, к общине и к Торе. Эта необыкновенная супружеская пара неизмеримо растрогала меня, подавая пример того, как нужно жить.» – Рабби Сакс

МИШПАТИМ

ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО СВЕТАНЫ СИЛАКОВОЙ

Сделать и услышать

В нашей недельной главе мы встречаем одну из самых знаменитых фраз, которые содержатся в Торе. Эту фразу часто цитируют, чтобы охарактеризовать еврейскую веру в целом. Фраза состоит из двух слов — «наае ве-нишма», что буквально значит «сделаем и услышим»¹ (Шмот, 24:7). Что же она означает и почему так важна?

Существует два знаменитых истолкования, древнее и современное. Первое из них появляется в Вавилонском Талмуде²: оно гласит, что в этих словах отражено то, с каким энтузиазмом и чистосердечием сыны Израиля согласились на завет с Б-гом у горы Синай. Когда они сказали Моше: «Все, что сказал Г-сподь, мы сделаем и услышим», по сути они заявили: «Все, о чем только нас попросит Б-г, мы сделаем», причем заявили до того, как услышали хоть одну заповедь.

Слова «мы услышим» намекают, что сыны Израиля пока не слышали ни Десяти заповедей, ни законов, которые детально были даны им позднее (так, как они излагаются в нашей недельной главе). Сыны Израиля так рвались возвестить Б-гу о своем согласии, что приняли Его требования, еще не ведая, в чем эти требования состоят³.

Это истолкование (его разделяет Раши в своем комментарии к Торе) озадачивает, поскольку опирается на прочтение повествования не в хронологической последовательности (по принципу «в Торе нет предшествующего и последующего»⁴). По этому истолкованию, события, описанные в главе 24, предшествовали событиям, описанным в главе 20, — а она посвящена откровению у горы Синай и Десяти заповедям. Ибн-Эзра, Рашбам и Рамбан отвергают эту трактовку и читают главы в хронологической последовательности. На их взгляд, слова «наае ве-нишма» означают не «сделаем и услышим», а «сделаем и будем послушны».

Второе истолкование — в котором не рассматривается простой, буквальный смысл текста, но оно все равно существенно и часто встречается в еврейской мысли современной эпохи. В свете этого истолкования слова «наае ве-нишма» значат «сделаем и поймем»⁵. Мыслители делают вывод, что мы можем понять иудаизм, только лишь делая то, что он предписывает: выполняя заповеди и живя еврейской жизнью. «В начале было дело»⁶. И только затем приходит догадка, озарение, постижение.

Мысль показательная и глубокая. Ум современного западного человека обычно движется в обратной

¹ Так в английском переводе. В русском переводе Д. Сафронова: «сделаем и будем послушны». — *Примеч. перев.*

² Шабат, 88а-б.

³ Есть принципиально разные трактовки согласия сынов Израиля на завет. По одной из них, Б-г «подвесил над ними гору», не оставив им выбора: мол, либо соглашайтесь, либо умрете (Шабат, 88а). — *Примеч. авт.* Ср.: «Сказал рабби Авдими, сын Хамы бар Хасы: [слова «встали под горой»] учат нас, что вознес Святой, благословен Он, над сынами Израиля гору, словно кадку, и сказал: если примете Тору — хорошо, а если нет — здесь будет могила ваша!» Цит. по: Рабби Яков Ибн-Хабиб. Эйп Яков (Источник

Якова). М.: Книжники; Лехаим, 2012. Т. 2. С. 177. — *Примеч. перев.*

⁴ Подразумевается принцип изучения Торы, формулируемый как «эйп мукдам у-меухар ба-Тора». Другой вариант перевода — «нет раннего и позднего в Торе» — предполагает, что Тора обо всем сообщает в нужный момент, не слишком рано и не слишком поздно. — *Примеч. перев.*

⁵ Это значение слово «ве-нишма» приобретает уже в библейском иврите, например в истории о Вавилонской башне, где Б-г говорит: «Давайте же сойдем и смешаем их речь, чтобы они перестали понимать речь друг друга».

⁶ Цитата из «Фауста» Гёте.

последовательности. Прежде чем наложить на себя какое-то обязательство, мы стараемся хорошенько понять, какими именно обязательствами себя связываем. Это нормально, когда стоит вопрос о подписании контракта, покупке нового мобильного или подписке на платные услуги. Но не в случае, когда мы связываем себя серьезными обязательствами экзистенциального характера.

Чтобы понять, в чем состоит лидерство, придется попробовать себя в роли руководителя — другого способа нет. Чтобы понять суть супружеских отношений, придется создать семью. Чтобы понять, подходит ли вам та или иная профессия, придется поработать в этой сфере. Те, кто не решается связать себя неким обязательством, — колеблется, опасаясь сделать окончательный шаг, пока не изучит все факты, — в конце концов обнаруживают, что жизнь прошла мимо⁷. Пока не рискнешь попробовать новый для себя образ жизни, не поймешь его сути — другого способа нет⁸.

Итак, «наае ве-нишма»: «Сделаем и в конце концов, путем долгого практического применения и соприкосновения с этим, поймем, что это значит».

Я же предложил третье, совершенно иное истолкование, основанное на том факте, что Тора описывает три ратификации Завета сынами Израиля: в первый раз они ратифицировали его прежде, чем услышали заповеди, а во второй и третий раз — после того, как услышали. Причем описание третьего ответа сынов Израиля, приведенного в Торе, интригующе отличается от описаний первого и второго:

«Весь народ, все они ответили вместе: “Мы сделаем [наае] всё, что сказал Г-сподь”»⁹ (Шмот, 19:8).

«Когда Моше пошел и сообщил народу все слова и законы Г-спода, люди ответили в один голос: “Всё, что сказал Г-сподь, сделаем [наае]”»¹⁰ (Шмот, 24:3).

«Затем он взял книгу Завета и прочел ее народу. Они ответили: “Мы сделаем и услышим [наае ве-нишма] всё, что сказал Г-сподь”»¹¹ (Шмот, 24:7).

Первые два ответа — а в них упоминается только о действии (наае) — были даны единодушно. Все люди — весь народ — отвечают «вместе». Они отвечают «в один голос». Третий ответ, в котором упоминается не только о действии, но и об обязательстве услышать (нишма), был дан без единодушия. Здесь слово «слушать» имеет множество значений: слушать, обращать внимание, понимать, впитывать, усваивать, откликаться и повиноваться. Другими словами, оно отсылает к духовному, обращенному во внутренний мир человека аспекту иудаизма.

Из этого следует важный вывод. Иудаизм — сообщество единообразного «делания», но не единообразного «слышания». Существует авторитетный свод еврейских законов. В вопросах алахи — в том, что и как должен делать еврей, — мы ищем консенсус.

А в вопросах духовности не существует какого-либо единообразного нормативного еврейского подхода. Хотя принципы еврейской веры, бесспорно, существуют. В иудаизме свои священники и пророки, свои рационалисты и мистики, философы и поэты. Танах, Еврейская Библия, говорит множеством голосов. Йешаяу не похож на Йехезкеля. Книга Мишлей — порождение иного образа мысли, нежели книги Амоса и Ошеа. В Торе есть законодательство и повествование, сведения по истории и мистика, обряды и молитвы. Есть нормы, указывающие на то, как действовать евреям. Но мало что сказано о том, как евреям мыслить и чувствовать.

Присутствие Б-га мы ощущаем по-разному: у каждого из нас свой путь к Нему. Одни находят Его в природе, в том, о чем Вордсворт сказал: «Присутствие, палящее восторгом, / Высоких мыслей, благостное чувство / Чего-то, проникающего вглубь, / Чье обиталище — лучи заката, / И океан, и животворный воздух»¹². Другие находят Его в эмоциях, порожденных межличностными отношениями, в переживаниях любимого и любящего — в том, что подразумевал рабби Акива, когда сказал, что в истинном супружестве «Б-жественное присутствие находится между»¹³ мужем и женой.

⁷ Похожую мысль высказывает Бернارد Уильямс в своем эссе «Моральная удача»: о правильности или ошибочности некоторых решений (в качестве примера Уильямс приводит решение Гогена бросить семью и прежнюю профессию, чтобы уехать писать картины на Таити): нельзя судить, пока не примешь такое решение и не выяснишь, сработает ли оно. Все решения экзистенциального характера сопряжены с риском.

⁸ Кстати, в этом состоит особый подход так называемой понимающей социологии и антропологии — идея, что ни одну культуру нельзя понять в полной мере, пока наблюдаешь ее со стороны. В культуру нужно погрузиться, узнать ее изнутри. Этот подход отражает одно из ключевых отличий общественных наук от естественных. — *Примеч. авт.* Концепцию «понижающей социологии» первым предложил и разработал Макс Вебер. — *Примеч. перев.*

⁹ Так в английском переводе. В русском переводе Д. Сафронова: «Весь народ, как один, ответил: “Все, что говорил Г-сподь, мы исполним!”» — *Примеч. перев.*

¹⁰ Так в английском переводе. В русском переводе Д. Сафронова: «Моше пришел к народу и пересказал все слова Г-спода и все законы. Весь народ, как один, ответил так: “Все, что сказал Г-сподь, исполним!”» — *Примеч. перев.*

¹¹ Так в английском переводе. В русском переводе Д. Сафронова: «Он взял Книгу Союза и прочел во всеуслышание всему народу. “Все, что сказал Г-сподь, мы сделаем и будем послушны”, — сказали они». — *Примеч. перев.*

¹² Перевод В. Рогова. — *Примеч. перев.*

¹³ Сота, 17а. Ср. в русском издании: «Учил рабби Акива: если муж и жена достойны — Шхина пребывает между ними, если недостойны — огонь пожирает их». Цит. по: Рабби Яков Ибн-Хабиб. Эйн Яков

Некоторые находят Б-га в призыве пророка: «Пусть, как вода, течет правосудие, справедливость — как поток неиссякаемый!» (Амос, 5:24). Другие находят Его в учебе, «радуясь словам Твоей Торы... Ибо в них жизнь наша и долгота наших дней; о них мы будем размышлять днем и ночью»¹⁴. Третьи находят Его в молитве, обнаруживая, что Б-г совсем близко ото всех, кто взывает к Нему чистосердечно.

Некоторые обретают Б-га в радости, танцуя и распевая песни, — подобно тому как танцевал и пел царь Давид, когда принес в Иерусалим святой ковчег. Другие люди — или те же самые, но на ином жизненном этапе — находят Его в глубинах отчаяния, в слезах, угрызениях совести и разбитом сердце.

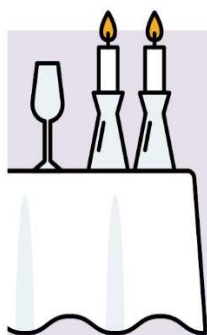
Эйнштейн нашел Б-га в «ужасающей симметричности»¹⁵ и упорядоченной сложноустроенности Вселенной. Рав Кук нашел Его в гармонии многообразия. Рав Соловейчик нашел Его в одиночестве существа, которое тянется к душе самого Сущего...

Есть возведенный в принцип способ совершать святыя дела. Но есть также много способов услышать святой голос, встретиться со святым присутствием.

Одновременно ощутить, как мы малы и как огромна Вселенная, в которой мы обитаем. Ощутить, что мы кажемся ничтожными в сравнении с необъятным космосом и мириадами звезд, но в то же время имеем судьбоносное значение, ибо знаем: Б-г дал нам Свой образ и подобие и поместил нас, наделив теми дарами, которые у нас есть, сюда, именно в это место, именно в это время, именно в эти обстоятельства, и дал нам задание, которое мы должны выполнить, если докопаемся, в чем оно состоит.

Мы можем найти Б-га на вершинах и в глубинах, в одиночестве и единении, в любви и страхе, в благодарности и обездоленности, на ослепительном свете и среди крошечной тьмы. Мы можем найти Б-га, принявшись Его искать, но иногда Он находит нас Сам, в самый неожиданный для нас момент...

Вот в чем разница между «наасе» и «нишма». Мы делаем Б-жье дело «вместе». Мы откликаемся на Его повеления «в один голос». Но Б-жественное присутствие мы слышим по-разному, ибо, хотя Бог Один, мы все разные и каждый из нас приходит к Нему своим путем.



Around the Shabbat Table

1. Why is it important that, as a community we all follow the same behaviours and actions, for instance, by following *halachah*?
2. Why can't there be one sure way to connecting God and to spirituality?
3. Rabbi Sacks mentions several paths to God in this essay. Which of these speak to you? Are there any other routes you have found to God?

● These questions come from this week's **Family Edition** to Rabbi Sacks' Covenant & Conversation. For an interactive, multi-generational study, check out the full edition at www.rabbisacks.org/covenant-conversation-family-edition/mishpatim/doing-and-hearing.

(Источник Якова). М.: Книжники; Лехаим, 2014. Т. 4. С. 762. *Примеч. перев.*

¹⁴ Цитата из «Ават олам» (второго благословения, читаемого перед «Шма»). — *Примеч. перев.*

¹⁵ Отсылка к стихотворению У. Блейка «Тигр». — *Примеч. перев.*